

ДОГОВІР ДАРУВАННЯ

укладено відповідно до положення № 2055 та Закону № 89/2012 Sb. (Цивільний кодекс) зі змінами.

Номер Договору дарування:

22/370/1080

Дарувальник:

Dopravní podnik města Brna, a.s.

Адреса: Hlinky 64/151, Pisárky, 603 00 Brno, Номер доставки: 656 46

Зареєстровано: Комерційний реєстр Регіональний суд міста Брно, розділ В, вставка № 2463.

DAROVACÍ SMLOUVA

uzavřena podle ustanovení § 2055 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. (občanský zákoník) ve znění pozdějších předpisů

Číslo smlouvy dárce:

22/370/1080

Dárce:

Dopravní podnik města Brna, a.s.

Sídlo: Hlinky 64/151, Pisárky, 603 00 Brno, Doručovací číslo: 656 46

Zapsána: v obchodním rejstříku Krajského soudu v Brně, oddíl B, vložka 2463

Контактна особа з договірних питань:

ІН: 25508881

Номер ПДВ: CZ25508881

Kontaktní osoba ve věcech smluvních:

ІСО: 25508881

DIČ: CZ25508881

Підприємство є платником ПДВ

(далі – «Дарувальник»)

i

Одержувач:

Комунальне підприємство

«Тролейбусне депо № 2»

Адреса: Україна, Харків, 61105, вул. Ньютона, 5

(далі – «Одержувач»)

Společnost je plátcem DPH

(dále jen „dárce“)

a

Obdarovaný:

Komunální společnost „Vozovna trolejbusů №2“

Sídlo: Ukrajina, Charkov, 611 05, Newton street 5

Kód: 37766007,

(dále jen „obdarovaný“)

У день, місяць і рік, що зазначені нижче, вони уклали договір про наступне:

níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli smlouvu následujícího znění:

Преамбула

Сторони заявляють, що вони мають повноваження для укладання цього Договору, і їхнє право на укладання цього Договору жодним чином не обмежене. Сторони заявляють, що цей Договір укладено з метою надання гуманітарної допомоги місту Харкову. Місто Брно через компанію Dopravní podnik města Brna, a.s. –

Preamble

Smluvní strany prohlašují, že jsou plně způsobilé k uzavření této smlouvy a jejich právo uzavřít tuto smlouvu není žádným způsobem omezeno. Smluvní strany deklarují, že tato smlouva je uzavírána se záměrem humanitární pomoci městu Charkov. Statutární město Brno, prostřednictvím společnosti Dopravní podnik města Brna, a.s. – dárce, poskytuje městu Charkov dar – tři

дарувальника, надає місту Харкову в подарунок – три тролейбуси Škoda 14Tr, зазначені в Статті I Договору, для функціонування громадського транспорту в місті Харкові.

I. Предмет Договору

1. Дарувальник заявляє, що він є виключним власником наступного рухомого майна, яке зазначене нижче:

**1.1. Марка, тип: тролейбус 14 Tr 10/6
Заводський номер: 11495
Рік випуску: 1990
Загальний пробіг: 1.419.302 км**

**1.2. Марка, тип: тролейбус 14 Tr 17/6 M
Заводський номер: 12093
Рік випуску: 1995
Загальний пробіг: 1.039.628 км**

**1.3. Марка, тип: тролейбус 14 Tr 17/6 M
Заводський номер: 12097
Рік випуску: 1995
Загальний пробіг: 1.086.472 км**

(далі – «Подарунок»)

2. Дарувальник заявляє, що його можливість розпоряджатися Подарунком, зазначеним у пункті 1, Статті I цього Договору, не обмежена жодним чином.

II. Право власності

1. Цим Договором Дарувальник безоплатно передає Одержувачу прав власності на Подарунок, зазначеному у Статті I цього Договору, тобто робить одержувачу дарунок.

2. Одержувач заявляє, що приймає Подарунок, зазначений у Статті I цього Договору, у свою власність.

III. Інші положення

1. Дарувальник заявляє, що Подарунок не є предметом будь-яких зобов'язань, боргів, прав власності чи інших юридичних дефектів.

trolejbusy Škoda 14Tr, specifikované v čl. I. této smlouvy, a to za účelem provozování městské hromadné dopravy ve městě Charkov.

I. Předmět smlouvy

1. Dárce prohlašuje, že je výlučným vlastníkem dále uvedených movitých věci, které jsou specifikovány takto:

**1.1. Tovární značka, typ: Trolejbus 14 Tr 10/6
Výrobní číslo: 11495
Rok výroby: 1990
Celkový počet ujetých kilometrů: 1.419.302**

**1.2. Tovární značka, typ: Trolejbus 14 Tr 17/6 M
Výrobní číslo: 12093
Rok výroby: 1995
Celkový počet ujetých kilometrů: 1.039.628**

**1.3. Tovární značka, typ: Trolejbus 14 Tr 17/6 M
Výrobní číslo: 12097
Rok výroby: 1995
Celkový počet ujetých kilometrů: 1.086.472**

(dále jen „Dar“)

2. Dárce prohlašuje, že jeho možnost disponovat s Darem uvedeným v čl. I. bod 1. této smlouvy není nijak žádným způsobem omezena.

II. Vlastnické právo

1. Dárce touto smlouvou bezplatně převádí vlastnické právo k Daru uvedenému v čl. I. této smlouvy na obdarovaného, tedy daruje obdarovanému.

2. Obdarovaný prohlašuje, že Dar blíže specifikovaný v čl. I této smlouvy přijímá do svého vlastnictví.

III. Ostatní ustanovení

1. Dárce prohlašuje, že na Daru nevážnou žádné závazky, dluhy, věcná práva ani jiné právní vady.

2. Дарувальник заявляє, а Одержувач підтверджує підписанням цього договору, що він був проінформований Дарувальником про стан Подарунку, дефекти та потребу в ремонті чи обслуговуванні.

3. Одержувач заявляє, що він ознайомився зі станом Подарунку, належним чином оглянув Подарунок і отримує Подарунок, знаючи, що це вживаний предмет.

4. Дарувальник повинен передати Подарунок Одержувачу протягом 30 днів з дати підписання цього Договору обома сторонами. Місцем надання Подарунку Дарувальником і прийняття Подарунка Одержувачем є місто Брно.

5. Передача Подарунку означає надання Подарунка Дарувальником Одержувачу в місці та проміжку часу відповідно до цієї Статті Договору. Подарунок передається Одержувачу, а Одержувач його приймає на підставі Акту прийому-передачі, який підписується відповідальними особами з обох сторін. З цією метою Дарувальник доручає доставку Подарунка пану [REDACTED] керівнику Центру транспортного обладнання, а Одержувач доручає прийняття Подарунку компанії Gepard Express, яка зареєстрована за адресою Jezuitská 6/1, Brno – město, 602 00 Brno, ІН: 080 71 888, в особі pana [REDACTED] члена Ради директорів; компанію зареєстровано в Регіональному суді міста Брно, розділ Н, вставка № 649. Водночас, компанія Gepard Express зобов'язана підготувати та передати Дарувальнику підтвердження того, що Подарунок був вивезений до третьої країни – України з гуманітарною метою. Вищезазначена компанія зобов'язується передати Дарувальнику відповідне підтвердження не пізніше 10 днів з моменту вручення Подарунка одержувачу.

6. Дарувальник та Одержувач заявляють, що Подарунок переходить до Одержувача з моменту підписання Акту прийому-передачі.

2. Dárce prohlašuje a obdarovaný podpisem této smlouvy potvrzuje, že byl dárce seznámen se stavem Daru, se závadami a upozorněn na nutnost oprav či potřebu provést údržbu.

3. Obdarovaný prohlašuje, že se stavem Daru se seznámil, Dar si řádně prohlédl a nabývá Dar s vědomím, že jde o věc použitou a opotřebenou.

4. Dárce předá obdarovanému Dar do 30 dnů ode dne podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami. Místem předání Daru Dárce a převzetím Daru Obdarovým je město Brno.

5. Předáním Daru se rozumí předání Daru dárce obdarovanému v místě a době dle tohoto článku smlouvy. Dar bude předán obdarovanému a obdarovaný jej převezme na základě předávacího protokolu podepsaného odpovědnými osobami obou smluvních stran. Za tím účelem pověřuje dárce předáním Daru pana [REDACTED] vedoucího Střediska dopravních prostředků TD a současně obdarovaný pověřuje převzetím Daru společnost Gepard Express, SE, se sídlem Jezuitská 6/1, Brno – město, 602 00 Brno, IČO: 080 71 888, zastoupenou panem [REDACTED] členem představenstva, zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl H, vložka 649. Současně se společnost Gepard Express SE tímto zavazuje vyhotovit a předat dárce potvrzení o tom, že Dar byl vyvezen do třetí země – Ukrajinu k humanitárnímu účelu. Předmětné potvrzení se zavazuje uvedená společnost předat dárce nejpozději do 10 dnů ode dne předání Daru obdarovanému.

6. Dárce a obdarovaný prohlašují, že Dar přejde na obdarovaného okamžikem podpisu předávacího protokolu.

7. Одержувач зобов'язаний за власний рахунок забезпечити технічні параметри, необхідні для функціонування Подарунка.

8. Одержувач зобов'язується за власний рахунок організувати та забезпечити транспортування Подарунку від місця передачі Подарунка – міста Брно.

9. Одержувач зобов'язується оплатити всі витрати на транспортування Подарунку, забезпечити всі види перевірок, пов'язаних з нетарифним рішенням, узгодити митні формальності та сплатити всі збори у зв'язку з прийняттям і транспортуванням Подарунку, включаючи безкоштовне користування Подарунком на території України, як гуманітарної допомоги.

10. Підписуючи цей Договір, Одержувач визнає, що Дарувальник є зобов'язаною організацією відповідно до Закону № 106/1999 про вільний доступ до інформації (далі – Закон) і зобов'язаний оприлюднювати цей Договір або будь-яку інформацію, яка міститься в ньому або впливає з нього відповідно та на умовах викладених у Законі. Інформація, яку Дарувальник зобов'язаний розкрити, не вважається комерційною таємницею у розумінні пункту 504 Закону № 88/2012 Цивільного кодексу або комерційною інформацією чи повідомленням у розумінні пункту 1730 параграфу 2 Закону Цивільного кодексу. Підписуючи цей Договір, Одержувач також визнає, що Договір буде опубліковано на Порталі державного управління в Реєстрі договорів відповідно до Закону № 340/2015 про особливі умови дії певних договорів, публікацію цих договорів та реєстру договорів (Акт про реєстр договорів).

IV. Прикінцеві положення

1. Цей договір складено у двох примірниках, які мають чинність оригіналу.

2. Цей Договір дарування регулюється чеським законодавством. Права та обов'язки, не врегульовані тут, регулюються відповідними положеннями Закону №89/2012 Цивільного кодексу. Компетентним судом для вирішення будь-яких спорів є загальний суд Дарувальника, тобто Міський суд у Брно.

7. Obdarovaný je povinen zajistit technické parametry nutné pro provoz Daru, a to na své náklady.

8. Obdarovaný se zavazuje, že zorganizuje a zajistí přepravu Daru z místa předání Daru – město Brno, na své náklady.

9. Obdarovaný se zavazuje, že uhradí veškeré náklady na transport Daru, zajistí všechny druhy kontrol související s mimotarifním řešením, zajistí celní formalities a uhradí veškeré poplatky v souvislosti s převzetím a přepravou Daru včetně volného užití Daru na území Ukrajiny jako humanitární pomoci.

10. Obdarovaný podpisem této smlouvy bere na vědomí, že dárce je povinným subjektem v souladu se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím (dále jen „zákon“) a v souladu a za podmínek stanovených v zákoně je povinen tuto smlouvu, příp. informace v ní obsažené nebo z ní vyplývající zveřejnit. Informace, které je povinen dárce zveřejnit, se nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku ani za důvěrný údaj nebo sdělení ve smyslu ustanovení § 1730 odst. 2 občanského zákoníku. Podpisem této smlouvy dále bere obdarovaný na vědomí, že smlouva bude zveřejněna na Portálu veřejné správy v Registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).

IV. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu.

2. Tato darovací smlouva se řídí českým právním řádem. Práva a povinnosti zde neupravené se řídí příslušnými ustanoveními zákona č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem. Příslušným soudem k řešení případných sporů je obecný soud dárce, tj. Městský soud v Brně.

3. У разі неоднозначності тлумачення цього Договору, що виникає внаслідок перекладу цього Договору, перевагу матиме текст Договору, складений чеською мовою.

4. Сторони заявляють, що вони ознайомились з цим договором, який був укладений на основі їх широго і доброго волевиявлення, не під примусом та тиском, і погоджуються з його формулюванням, що підтверджують своїми підписами.

5. Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання.

У Брно на дату:

У Харкові на дату:

3. V případě nejasností s interpretací této smlouvy vzniklé při překladu této smlouvy je jako znění rozhodné znění smlouvy napsané v jazyce českém.

4. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, tato byla uzavřena na základě jejich pravé a svobodné vůle, nikoliv v tísní, nikoliv pod nátlakem a s jejím zněním souhlasí, což stvrzují svými podpisy.

5. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.

V Brně dne

V Charkově dne

